

Putnik po planinskom Banatu

vineri, 17 iulie 2009

Legende i pripovijetke koje sa injavaju ovu knjigu selektirane su iz sveska "Marchen und Sagen aus dem Banater Bergland"; prof. Alexandera Tietza, velikog ljubitelja prirode i strastvenog sakuplja a banatskog folklor.

Putnik po planinskom Banatu, drugi svezak, izdan je i predstavljen 21.05. 2009. godine u Zajednici Hrvata u Rumunjskoj, u nazo nosti nastavni kog osoblja gimnazije Diaconovici Tietz, prof. Milje Radana i drugih nastavnika iz Karaeva.

Pripovijetke i legende uvrštene u knjigu imaju tematiku iz karavenskog i jabal kog krajolika, a namijenjene su prvenstveno djecama. Prof Alexander Tietz ih je uo, uvidio pravu vrijednost i zabilježio prilikom svakodnevnih putovanja po njim krajevima i za vrijeme razgovora s najobi nijim ljudima, ov arima, poljodjalcima ili rudarima.

Zapisane su na njema kom jeziku, kao ina e i ve ina opusa rešeni kog folklorista i putopisnika, a prevedene su s originalnog njema kog na rumunjski i, premijerno, hrvatski jezik. Prijevod s rumunjskog na hrvatski jezik izvršile su profesorice Maria Dogariu i Alina Mi_toiu, a prijevod s njema kog na rumunjski obavile su inst. Gabriela Bocean, inst.Constanca Bugariu i prof Sonia Chwoika. Uostalom, ovo izdanje je kolektivni rad brojnih entuziasta. Crteži iz knjige plod su imaginacije osnovnoškola i pomažu boljem razumijevanju pojedinih pripovijetki. Za ovaj svezak u enici su crtali pod koordinacijom inst. Aide Borcescu, inst. Ane Filke i inst. Sabine Filke. Od mnoštva radova karavenskog i evskih u enika selektirani su crteži Anke Ifke, Julijane Gemein, i, ur a Todora i Marjana Fere. Prof. Ana Krenn, koordinatorica projekta, uru ila je priznanice svim sudionicima iz Karaeva koji su na bilo koji na in doprinijeli objavljivanju ovog izdanja.

Prigodom predstavljanja knjige u enici su itali pripovijetke na hrvatskom, rumunjskom i originalnom njema kom jeziku, te odgovarali na pitanja vezana za život i djelo Alexandera Tietza. Kao vrsni poliglot, predavao je rumunjski, njema ki, engleski, latinski i ruski jezik za vrijeme dugogodišnje nastavni ke karijere i veliki zagovornik prava nacionalnih manjina, uvjereni smo da bi Alexander Tietz pristao bez mnogo razmišljanja upravo na ovakvu, trojezi nu koncepciju knjige. Isto tako, ovakva knjiga e nedvojbeno na i svoje pristaše u nadasve multikulturalnoj karavenskoj županiji, jednom od rijetkih prostora na svijetu gdje živi u potpunoj simbiozi etnaest razli itih nacionalnosti, svaka sa svojim jezikom, kulturom tradicijom i obi ajima. Razli itosti koje ih zapravo vrsto spavaju i koje zajedno formiraju duhovno bogatstvo našeg župani je.